

Compte rendu du conseil de perfectionnement

Master Traduction et Interprétation — parcours LACS, TCISS, TEL

UFR des Langues, 12 mars 2025

Compte rendu rédigé par Vincent Renner le 17 mars 2025

Noms et qualités des personnes présentes

- Bertoye, Valentine (déléguée étudiante, parcours TCISS)
- Dury, Pascaline (PU, responsable du M2 TCISS)
- Lepoutre Roudil, Bérengère (diplômée LACS, traductrice indépendante)
- Millot, Philippe (PU)
- Protin, Sylvie (MC)
- Prouteau, Alyssa (déléguée étudiante, parcours LACS)
- Rebours, Marie-Alice (MC, responsable du M1 TCISS)
- Renner, Vincent (PU, responsable du parcours LACS et de la mention TI)
- Rumelhart, Antoine (diplômé TEL, traducteur indépendant et doctorant)
- Trousselard, Sylvain (PU, responsable du parcours TEL)
- Wolfrom, Marion (déléguée étudiante, parcours TEL)
- Zorn, Florence (gestionnaire de scolarité pour les 3 parcours)

Préparation du conseil

En cette année d'auto-évaluation et d'entame de réflexion sur les évolutions de maquette en vue de la prochaine accréditation, le conseil de perfectionnement du master Traduction et interprétation s'est focalisé sur un bilan transversal de la maquette du master, qui se décline en trois parcours. Ont été distribuées en amont du conseil, à destination de tous les participants, les maquettes des parcours et le référentiel de compétences de la labellisation *European Master's in Translation* de la Commission européenne.

Principaux points discutés en conseil

Point 1 : Un premier point de discussion a porté sur les évolutions professionnelles du champ de la traduction au sens large et les évolutions de maquette qui doivent les refléter. La question de renforcer les volumes d'heures de post-édition (uniquement offerte pour la langue A aujourd'hui) a été évoquée (pour les parcours LACS et TCISS) et une réflexion a été engagée sur la possibilité de transformer une partie du volume des heures de traduction français > langue étrangère en heures de post-édition.

Plus largement, la question du positionnement à tenir face à la place grandissante des outils linguistiques d'intelligence artificielle dans la pratique professionnelle a été posée. Dès que cela sera possible, certains des cours existants ou de nouveaux cours devront mieux intégrer l'acquisition par les étudiants de nouvelles compétences, notamment la maîtrise des enjeux linguistiques, éthiques et juridiques de l'IA.

Le volume horaire consacré à l'interprétation a par ailleurs été jugé insuffisant, et l'idée d'assurer une première partie de formation à l'interprétation commune à toutes les langues, pour traiter de divers aspects théoriques et méthodologiques, a été suggérée.

Concernant le parcours TEL, l'ajout d'un élément pédagogique de type Atelier de lecture, traitant de la variété du champ de la littérature contemporaine, a été discuté.

Point 2 : La question d'une candidature des parcours LACS et TCISS à l'obtention du label *European Master's in Translation* de la Commission européenne à l'horizon 2029

(candidature à déposer courant 2028) a ensuite été discutée. Les membres du conseil s'accordent à penser qu'une candidature serait bienvenue, constituerait un plus pour les deux formations. Le référentiel du label est proche de celui des deux maquettes actuelles et une vigilance particulière sera de mise lors de la construction des prochaines maquettes afin de bien aligner l'ensemble des compétences des parcours à celles attendues par la Commission européenne.

Point 3 : Un point a ensuite été fait sur l'offre de langues des trois parcours, les combinaisons dans chacun d'entre eux. Une insatisfaction face à l'absence de volumes horaires en présentiel — pour les éléments pédagogiques du parcours LACS offerts sous la forme de projets tutorés — a conduit à s'interroger sur la pérennité de l'offre pour les combinaisons anglais-allemand et anglais-portugais, qui ont par ailleurs très peu recruté ces deux dernières années (1 étudiant dans chacune de ces combinaisons de langues à l'entrée du master en 2023, 0 en 2024). Le conseil en conclut qu'il faudra autant que possible éviter la modalité Projet tutoré pour les langues B dans la prochaine maquette LACS, ce qui pourrait conduire à ne plus offrir l'allemand ou le portugais dans aucun des trois parcours de la mention en l'absence d'une augmentation substantielle de l'enveloppe financière dévolue au master. Une réflexion devra aussi être engagée pour limiter la concurrence entre les parcours LACS et TCISS pour les langues à petit effectif ces dernières années (arabe et italien).

Point 4 : Afin d'attirer un nouveau vivier de candidats pour le parcours LACS (le master TCISS ne serait lui pas concerné, l'anglais semblant incontournable dans le domaine médical), la possibilité de proposer des cursus bilingues (et non plus trilingues), comme cela se fait dans le parcours TEL, a été évoquée. A moyens constants, l'offre de combinaisons de langues devrait très probablement être réduite. Le choix pour les étudiants de faire un « double master », sur le modèle de la double licence, pourrait aussi permettre de garder deux langues étrangères pour les étudiants qui le souhaitent. Une étude approfondie des contraintes financières d'une telle évolution sera à mener dès que les moyens dévolus au master TI pour la prochaine accréditation seront connus.